

1. ašdē kripp en spērvor zin dan binzē banē
2. minjkamēro:ṭ iṣ de blu.m. gō:n gi.ēṭṭ
3. te.əṅ.vor:rēḶ spm. zale:mogmar meṭ mefinēs
4. spitṭ iṣan zov:ē varēk
5. upde:t skip do:r:ē kre:ē.əṅ. zē beskīmalēṭ bro:t -
kēmisbro:t - krantēbro:t = *bij geboorte*
6. dē timērman di hefēn splmtēr mzin (dē) vījēr
7. dē sḶpēr liḶṅ zin liṭṭ of
8. mdi fēbrīk iṣnīks tē zin
9. kum 1:s hi:ē minjkm (kint)
10. ge:fō:ns vi:ē gla:zṅ bi:ē - gla:sīs
11. brēṅ ḡms tue.j kilo. zurē kasṅ
12. zi ēbṭ meṭv:ē yēivṭ dri liter vin upzē:ppṭ
(upadrāṅṅṅ)
13. ei vōl mīj mēdēn knapēl slō:n
14. ikhēp zin kni ēzi:n
15. yastpō:mnt vō:t nitfō:lē me:r:rēvīst
16. iḶ bīn blij dā:k nit meṭv:r r me:ēḡḡ:n bīn
17. ik hebēt niṭēdō:n ēv:r
18. vihfēt ēdō:n ei dido.rāṅkamp
19. spmēkōp - spmēvēp (spm.vēp) - ra:gēbōlē
20. pētē - māsē - bāṅē - bēnōuwēt - veidē - padēstul(ē) -
hēgē - kīkērt - vīmdēr
21. di ke:vāl di ma:kṅ de:lē ve:vēlt antfēḶṭṭ
22. ik zāl u kra.lēXīs gē:ēm.
23. əṅela.nt lēt fō:lē ɔ.lde sḶē:ppṭ slo:ppṭ
24. zēbṭpēm iṣēbē:ṭṭ
25. gef(t) min tue. brē:dē ste:jn. - brē:dēr - dē
brē:stē
26. dē:t stanabē:lt stiṭēr nit me:vē
27. di man ē:fēn le:ēm. aṣēn prē:ns
28. dē dīvāl is niṭmde:mēl ēblē:ēm.
29. dē sku:lkinders bīnmēdē me:v:stēr nō.dē zē:
ēvest
30. ikan tōX nit kō:m. yōv.ēdā.klō:r bīn
31. dē be:stṅ dṛmṅṅ (zupṅ) slubēr - li:nzō:t - ma:l
32. ei kanit ḡḡ:n varēḶṅ ei heft mdē ke:lē
33. ste:kt iṣēn stēl m di besēm
34. ne. meṭē keḡgels vōet nit me:r: əspō:lt
35. he.j ikhēpu al tue. ke:r: ərē:ppṭ (ərūppṭ)
36. di pā:rē iṣniṭ rīpē dēr zīt nōgēn vītē pītē m -
klōkys
37. zī bīn vēg nō.rēt felt - t felt *was woeste grond* -
zī bīnō:rt la.nt tu = *bouw- en weiland*
38. zī hefēm ēv:st zin gelt helppṭ upma:kṅṅ
39. ei zālet nō:jt yārē brēṅ.
40. zī iṣdeleṭtē van dē (ēv:ē) melēkvīt
41. dē man māvtsin vrowēbēsXē:rēm.
42. mt kēnāl zvēm. is gēvō:ēlēk
43. ei hefō:lē prō:ētīs āmdati zō. starēḶṣ
44. vīj matṭ dō:r: deleṭtē vanēm. en isā:mnt dā:mdṛē
ēlēṭtē
45. ēlēp iṣdā.be.dē ubō:rṅ - dē bē.dēste:
46. ḡ.nzē mēsalār iṣō. vēṭṣēn slakē
47. zī sprīṅ. ām tfa.rstē yōv:ēn vēdṅsXā:p
48. dē bō:mkvē:kēr di zāl dē bō:m ēntṭ
49. du.t ēv:ēstrā:m is dīXtē - dē luḶṅṅ - dē bli:n.
50. et begīntē lydṅ vōv.ēdē ke:rēkē
51. bēdēspreī - kīkēdrīl - yēspreīn. - yṭbṛēidṅ -
mēs strē:ṅṅ - ēn sne:(Xin) bro:t smē:rṅṅ
52. di vrowē di ef ēv:r o:r of lō:ṭṭ knīpp
53. zin va: hefēm zēs jōv:ē nō. sXō:lē lō:ṭṭ ḡḡ:n
54. ikēp tam ovērō:dṅ ām zō. la:tē laṅēs tvā:ter
tē ḡḡ:n
55. yā:lē ve:v:zēṅ di zi.j nitfō:lē m dīzē stre:k
56. fma:kpō:ṭṭ bmit fō:lē ve:v:st - kē:lē pō:ṭṭ
57. dē (n)sXī:ter stit bij do:vṭṭ - de:v:st is ook
voorkamer
58. fme:v:st ist nōḡ tē kō.lṭ ām tē balṅ
59. di ke:v:ēē di gēfēn ēldēr liXṭ
60. ei trēk t pe:v:st ān dē stat
61. ṭu kvā:m. i hīr sā:mnt idēr jōv:ē nō:r dē
kārēmē - alē jōv:r
62. dē pō:ter zē:ēḡ dāṭḡ.nzē livēnē:ē vulma:kṭīs
63. i zā:ṅ. mīj vāl mari zē:ēḡ nīks te.əṅ. min
64. dē zva.lyws di zālṅ gōvve:ē (tērāḡē) kō:m.
65. ḡō:j vanda:gē nit ka:tṭ
66. ē:ṭṭ zēō.k grā:X ke:zē
67. zīmo.tēr (stomfītē) is kēpōt hēi zīt fastē
68. tiṣēn vārmē dāḡēvēt en tiṣēn zāXtē ɔ:mnt
69. dēt juṅXīn dēt lēp vblō:tē pō:ṭṭ (bīn. - vu:ṭṭ)
70. dēriṣēn bāstē m dē kane
71. ik vōl dādē bō:dēm brīf braXṭ
72. ikēpinē antātē
73. ikānit meṭē.əṅ.vi:zē mē:nsṅ āmēḡḡ:n
74. nō:t skuffṭṭ dān spānvīj tpe:v:st fōv.ēdē nījē
kō:rē (kō:rē)
75. ik hebēm bītin kōv:ēē vānvōv.ēmīdāḡ al
76. dē zēnē vāndē kō.nēk is (ef) o.k soldō:t ēvest
77. vēti ḡīn vā:ḡṅma:kēr tē vō.n. - ēmbō:gē
78. di rō:zṅ hebṭṭ laṅē dōv:ēns
79. ik ḡēlēvō dēr ḡī:n vōv:st fān
80. tkīnṭ dēt vās dō:t fōv:ēdātstēt kūn. dē:ppṭ
81. zin o:v:ēn en zin o:ēḡ. di lō:ppṭ
82. ēv:ē dōXtētīn is meṭēn māntīn nō:t buṣēḡō:n
ām brāmēls tē plāḶṅṅ
83. dēriṣēn spōtē vāndi lēdēr
84. ei skre.uvṭṭ at
85. dē mē:nsṅ di zēXṭṭ nīks ā.n.s ās ḡēlṭēn rīḶḶdūm
86. āmunt iṣdrē:gē vān dē dōest
87. di vēg lēp krum tiṣēn āmēvēḡ dōv:ēlāṅēs
88. ik kōēXt fōv.ē dē klēīnē ēn trāmēXīn
89. dē buk is ēstīkt mēn kēstē
90. zin liṭīn vās kōt mār ḡu.t
91. m dē sXā.dyw ist bēstē
92. ēn skātēr di māṭ ḡut kān. mīḶṅṅ
93. zy.kt i:v nō. min hu.t
94. ik vēt nit vōv.ākām zy:kṅṅ māṭ
95. ēṅ kō.lde kēldēr (dēt) is ḡut fōv:st bi:ē
96. ik mūs ɔspblu.dṛmṅṅ ām antē starḶṅṅ
97. ik māṭēv.ēs tfu:r m dē stal krylṭ
98. min brōv:r vāṣṅy.
99. dē melēḶbu:ē di ma:kṅ en grō:tē rundē - dē
melēkreījēr hefēn laṅk rīt
100. di kārēmēlēk iṣdānē en zur sty:rēm dēme:
vēv:rāmē
101. vīj zō:lṅ di pātē m. y:r vul kān. mā:kṅṅ
102. dēr vālt nīks vānēm tē zē:ēḡṅ - sēkyr
103. hīr.j kāmṅ nō:jt (ēn mēnyṭē) tē la:tē
104. m itā.liē dōv:ēbm vy:āsprījēndē bārēṅ. - sprīṅ

105. dœrvi do-rup tē draḡḡ
 106. ŋ ka.mpin hem.zen stak van dē brage ovēva.rn -
 va.rn = *varen en rijden*
 107. i matn o.ns vō:ḡ is ko:m. bēkilḡḡ
 108. hē-i is van zvōle ko:m. mēḡon guje klade gelt
 109. di dō.rē di is van bō:ḡḡhōlḡma:kt
 110. eḡ gōtrouwt vif det mat kan. nē.jn
 111. ik ephir grōsēze.jt mar tvas ḡin gutsō:t
 112. dē brouwer zeg dē-t. nōg tē dy:ris am tē bouwm
 113. bakḡ - iḡ bakē - i bakḡ - hēi bakt - bakti -
 vij bakḡ - iḡ bakḡ - i bakḡ - hēi bakḡ - vij
 bakḡ - vij hēbm ēbakḡ (ēbakt)
 114. bidn - iḡ bidē - i bidn - hēi bēt - vij bidn - bidn
 vij - iḡ bō:dē - ikhēbēbē:dḡ - bō:dḡ zi o.k
 115. tīs klein mar fēin
 116. i ka:nt hi: ēiars kri:ēḡ. updē marēkt
 117. ei hēfēzegdē-ti amin zal dēḡḡḡ
 118. dē meit zē:ēg da-ti ḡelikat
 119. (d)ēr va:rn vēif pri:zḡ
 120. undēr di ēkelbō:m hēḡ. vō:l ēkēls
 121. tva:tēr zal drek (ḡō:n) ko:ḡḡ - t ko:ḡḡ al
 122. tōj iḡ nōgryn tīsnog mar paḡēme.jt
 123. majvne.zē ma:ḡḡ zē met. ge:lē van. ei (- dē
 dō:rē)
 124. dēḡ bō:mpin zal dō:r my.vilēk kan. gry:jn

125. dē pesto:r ēf guje vin
 126. ō.ns o.lde ys iḡ ovēbramt
 127. dē melēk di spōeit yt. ḡi:ē vandē ku.
 128. dē kō:stēr di lyt - kry:s - kry:zḡ
 129. dē bō:m. van dē kryva:ēḡ. by:ēḡ. dō:ē undērt
 ḡōvixtē
 130. dē tōe: dōitsērs kva.m. nō. byḡn
 131. zēm.ēm bunt en blōuwēsla:ḡḡ
 132. t yēḡ is vadane - flouw (lak)
 133. dē sne. lig dīkē
 134. tīs e:lanēle:dḡ da:k u ēzi:nēp
 135. kampin vōt nuw ē:mō:lēnīje stat
 136. du.n - iḡ du.ēt - i dunēt - ei datēt - vij dunēt -
 i (jali) dunēt - zi dunēt - iḡ de:ēt - i de:dḡt -
 ei de:tēt - vij de:dḡt - i (jali) de:dḡt - zi de:dḡt -
 de:tīkḡdēt - de-ti ētmar - de:dḡt zi ēt mar
 137. dō:pḡ - dō:pjōrēk - dō:pfo.nt - dē soldō:tḡ
 138. dō:sn - ei dō:st - ei dō:sn - ei hēfōdō:st
 139. bm. - iḡ hme - i bm. - hēi br:nt - vij bm. -
 i (jali) bm. - zi bm. - br:nti - banti - ik ēbēbandḡ
 140. Lokale landmaten : bandēr = 1 ha - spint =
 144 m² - ru. = 16 m² - dagvōrēk = 1/2 ha
 weideland
 141. Lokale waternamen : disēl - trekvō:ēt - dē
 ḡō:tē - dē kukuk - tme:ē - dē slēḡk

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : iselmy.n. - ismyn.
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : ismyders
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 6701.
5. Taaltoestand : Tot de gemeente IJselmuiden behoren nog grafēs, vilsam, zalēk, kampōrve:nē ; men onderscheidt o:stērholē, zantḡa:rēg, dē plas, dē ba:mē, dē kukuk, zvinle:ḡōr ; wie zegt : ik ḡō. nō. dē stat tu. gaat naar Kampen ; het gedeelte van IJselmuiden, dat tegenover Kampen ligt, onderscheidt zich van de rest van de plaats door een sterk Kampens gekleurd dialect.
6. Zegslieden : 1. H. Schinkel, 77 jaar, hier geboren, tuinder ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 2. G. Schinkel, 48 jaar, hier geboren, leraar ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt Nederlands en dialect.